



Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Զայնց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Registered charity No. 1173403

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>



ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵԶՈՒԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

15th March 2026

Bulletin 14/2026

Fifth Sunday of Great Lent—The Judge

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՓԻԼԻՊԵՑԻՆԵՐԻ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 3:1-4:9 ՃՇՄԱՐԻՑ ԱՐԳԱՐՈՒԹԻԻՆԸ

Վերջապէս, եղբայրներս, ուրախացէ՛ք Տէրոջմով: Արդարեւ նոյն բաները գրել ձեզի՛ ձանձրոյթ չէ ինձի, բայց ապահովութիւն է ձեզի:

Զգուշացէ՛ք շուներէն, զգուշացէ՛ք չար գործաւորներէն, զգուշացէ՛ք թլփատութենէն. որովհետեւ թլփատութիւնը մե՛նք ենք, որ կը պաշտենք Աստուած Հոգիո՛վ եւ կը պարծենանք Քրիստոս Յիսուսո՛վ, ու վստահութիւն չունինք մարմինի վրայ. թէեւ ե՛ս ալ ունենալու էի նոյն վստահութիւնը մարմինի վրայ: Եթէ ուրիշ մէկը կը կարծէ թէ վստահութիւն ունի մարմինի վրայ, ա՛յ աւելի ե՛ս՝ ութերորդ օրը թլփատուած, Իսրայէլի ցեղէն, Բենիամինի տոհմէն, Եբրայեցի մը՝ Եբրայեցիներէն, Օրէնքին համեմատ՝ Փարիսեցի, նախանձախնդրութեան համեմատ՝ եկեղեցին կը հալածէի, Օրէնքէն եղած արդարութեան համեմատ՝ անմեղադրելի էի:

Բայց ինչ որ շահ էր ինձի, վնաս համարեցի զայն՝ Քրիստոսի համար: Ու նոյնիսկ բոլոր բաներն ալ վնաս կը համարեմ՝ իմ Տէրոջս Քրիստոս Յիսուսի գիտութեան գերազանցութեան համար: Բոլոր բաներէն զրկուեցայ անոր համար, եւ աղբ կը համարեմ զանոնք, որպէսզի շահիմ Քրիստոսը ու գտնուիմ իր մէջ, ունենալով ո՛չ թէ իմ արդարութիւնս՝ որ Օրէնքէն է, հապա ա՛յն՝ որ Քրիստոսի հաւատքին միջոցով է, արդարութիւնը՝ որ Աստուծմէ՛ է հաւատքով. որպէսզի ճանչնամ զինք եւ իր յարութեան գօրութիւնը, ու հաղորդակից ըլլամ իր չարչարանքներուն՝ կերպարանակից դառնալով իր մահուան, որպէսզի կարենամ հասնիլ՝ մեռելներուն յարութեան:

ՎԱԶՔ ԴԷՊԻ ՆՊԱՏԱԿԱԿԷՏ

Ո՛չ թէ ես արդէն ստացած եմ մրցանակը, կամ արդէն կատարեալ եղած եմ. հապա հետամուտ եմ բռնելու զայն, որուն համար ալ բռնուեցայ Քրիստոս Յիսուսէ: Եղբայրներ, ես չեմ սեպեր թէ բռնած եմ: Հապա կ'ընեմ սա՛ մէկ բանը. մոռցած եմ ետեւի եղածները, եւ կը դիմեմ առջեւի եղածներուն: Կը հետապնդեմ նպատակակէտը՝ Քրիստոս Յիսուսով եղած Աստուծոյ վերին կոչումին մրցանակին համար: Ուրեմն մենք բոլորս՝ որ կատարեալ ենք՝ մտածենք այսպէս. իսկ եթէ տարբեր կերպով մտածէք բանի մը մասին, Աստուած զայն ալ պիտի յայտնէ ձեզի: Սակայն ի՛նչ աստիճանի որ հասած ենք՝ ընթանա՛նք նոյն կանոնին համաձայն, մտածենք նոյնպէս:

Եղբայրներ, բոլորդ միասին նմանեցէ՛ք ինձի, եւ ուշադի՛ր եղէք անո՛նց՝ որ կ'ընթանան ա՛յնպէս՝ ինչպէս մենք, որ ունիք իբր տիպար: Որովհետեւ շատեր կ'ընթանան, որոնց մասին յաճախ կ'ըսէի ձեզի եւ հիմա կ'ըսեմ նոյնիսկ լալով, այսինքն՝ Քրիստոսի խաչին թշնամիները. անոնց վախճանը կորուստ է, անոնց աստուածը՝ իրենց որովայնն է, ու անոնց փառքը՝ իրենց ամօթն է: Անոնք կը մտածեն միայն երկրային բաներու մասին. իսկ մեր քաղաքացիութիւնը երկինքն է, ուրկէ կը սպասենք Փրկիչին՝ Տէր Յիսուս Քրիստոսի, որ պիտի կերպարանափոխէ մեր նուաստացած մարմինը՝ կերպարանակից ըլլալու իր փառաւոր մարմինին, այն ներգործութեան համեմատ՝ որ կարող է նաեւ ամէն ինչ հպատակեցնել իրեն:

ՅՈՐԴՈՐԱՆՔՆԵՐ

Հետեւաբար, սիրելի ու կարօտալի եղբայրներս, իմ ուրախութիւնս ու պսակս, ա՛յսպէս

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

հաստատուն կեցեք Տէրոջմով, սիրելիներս:

Կ'աղաչե՛մ Եւոզիայի ու կ'աղաչե՛մ Սիւնտիքի, որ ունենան միեւնոյն մտածումը Տէրոջմով: Եւ կը խնդրեմ քեզմէ՛ ալ, իմ հարազատ լծակիցս, օգնե՛ք ստոնց՝ որ անտարանին համար մարտնչեցան ինծի հետ, նաեւ Կդեմէսի եւ միւս գործակիցներու հետ, որոնց անունները կեանքի գիրքին մէջ են:

Ամէ՛ն աստէն ուրախացե՛ք Տէրոջմով. դա՛րձեալ կ'ըսեմ, ուրախացե՛ք: Ձեր ազնուութիւնը թող յայտնի ըլլայ բոլոր մարդոց. Տէրը մօտ է: Մի՛ մտահոգուիք որեւէ բանի համար. հապա ամէն բանի մէջ՝ աղօթքով ու աղերսանքով, շնորհակալութեամբ միասին, գիտցուցե՛ք ձեր խնդրանքները Աստուծոյ. եւ Աստուծոյ խաղաղութիւնը, որ ամէն միտքէ գերիվեր է, պիտի պահպանէ ձեր սիրտերն ու մտածումները՝ Յիսուս Քրիստոսով:

Վերջապէս, եղբայրներ, ինչ որ ճշմարիտ է, ինչ որ՝ պատկառելի, ինչ որ՝ արդար, ինչ որ՝ անկեղծ, ինչ որ՝ սիրալիր, ինչ որ՝ բարի համբաւով, ինչ որ առաքինութեամբ եւ ինչ որ գովելի է, ստոնց մասին մտածեցե՛ք: Ինչ որ սորվեցաք, ընդունեցիք, լսեցիք ու տեսաք իմ վրաս՝ զանո՛նք ըրեք, եւ խաղաղութեան Աստուածը պիտի ըլլայ ձեզի հետ:

The Epistle of St Paul to the Philippians 3:1-4:9:

Righteousness through Faith

Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not irksome, but for you it is safe.

Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the concision: for we are the circumcision, who worship by the Spirit of God, and glory in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh: **4**though I myself might have confidence even in the flesh: if any other man thinketh to have confidence in the flesh, I yet more: circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; as touching the law, a Pharisee; as touching zeal, persecuting the church; as touching the righteousness which is in the law, found blameless.

Knowing Christ is Above All

7Howbeit what things were gain to me, these have I counted loss for Christ. Yea verily, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I suffered the loss of all things, and do count them but refuse, that I may gain Christ, and be found in him, not having a righteousness of mine own, even that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith: that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed unto his death; if by any means I may attain unto the resurrection from the dead.

Press on Toward the Goal

Not that I have already obtained, or am already made perfect: but I press on, if so be that I may lay hold on that for which also I was laid hold on by Christ Jesus. Brethren, I could not myself yet to have laid hold: but one thing I do, forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before, I press on toward the goal unto the prize of the high calling of God in Christ Jesus. Let us therefore, as many as are perfect, be thus minded: and if in anything ye are otherwise minded, this also shall God reveal unto you: only, whereunto we have attained, by that same rule let us walk.

Citizenship in Heaven

Brethren, be ye imitators together of me, and mark them that so walk even as ye have us for an ensample. For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ: whose end is perdition, whose god is the belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things. For our citizenship is in heaven; whence also we wait for a Saviour, the Lord Jesus Christ: who shall fashion anew the body of our humiliation, that it may be conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to

Dear Parishioners and Armenian Community Members:

The Sunday collection plate circulating during Divine Liturgy is for all to contribute each Sunday in order to have a thriving church. Our Lord Jesus Christ told us in Matthew 17:24-27. Your donation, participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to our church. Please be generous and help to keep the doors of the St Yeghiche Armenian Church open and provide all the services.

subject all things unto himself.

Stand Firm in the Lord

Wherefore, my brethren beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my beloved.

I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to be of the same mind in the Lord. Yea, I beseech thee also, true yokefellow, help these women, for they laboured with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow-workers, whose names are in the book of life.

Rejoice in the Lord always: again I will say, Rejoice. Let your forbearance be known unto all men. The Lord is at hand. In nothing be anxious; but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God. And the peace of God, which passeth all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.



Jesus teaching the twelve disciples

Think on These Things

Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honourable, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things. The things which ye both learned and received and heard and saw in me, these things do: and the God of peace shall be with you.

ՅԻՍՈՒՄ ԲՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍ 17:20-18:14

ԹԱԳԱԲՈՐՈՒԹԵԱՆ ԳԱԼՈՒՍԸ (Մատթ. 24.23-28,37-41)

Երբ Փարիսեցիները հարցուցին իրեն. «Աստուծոյ թագաւորութիւնը ե՞րբ պիտի գայ», պատասխանեց անոնց. «Աստուծոյ թագաւորութիւնը չի գար դուրսէն երեւցած բաներով: Եւ պիտի չլսեն. “Ահա՛ հոս է”, կամ. “Ահա՛ հոն”. որովհետեւ տեսա՛ւ Աստուծոյ թագաւորութիւնը ձեր ներսն է»:

Աշակերտներուն ալ ըսաւ. «Օրե՛ր պիտի գան, երբ դուք պիտի ցանկաք տեսնել մարդու Որդիին օրերէն մէկը, բայց պիտի չտեսնէք: Ու եթէ ըսեն ձեզի. “Ահա՛ հոս է”, կամ. “Ահա՛ հոն”, մի՛ երթաք եւ հետամուտ մի՛ ըլլաք: Որովհետեւ ինչպէս փայրակը՝ երկինքին տակ մէկ ծայրէն փայրատակելով՝ կը յուսաւորէ մինչեւ երկինքին տակ միւս ծայրը, նոյնպէս պիտի ըլլայ մարդու Որդին՝ իր գաղութին օրը: Սակայն պէտք է որ ինք նախ շատ չարչարանքներ կրէ ու մերժուի այս սերունդէն: Բնչպէս պատահեցաւ Նոյի օրերուն, այնպէս պիտի ըլլայ մարդու Որդիին օրերուն ալ: Կ’ուտէին, կը խմէին, կ’ամուսնանային, ամուսնութեան կու տային, մինչեւ այն օրը՝ երբ Նոյ մտաւ տասպանը, ու ջրհեղեղը եկաւ եւ կորսնցուց բոլորը: Նմանապէս՝ ինչպէս Ղովտի օրերուն ալ պատահեցաւ՝ կ’ուտէին, կը խմէին, կը գնէին, կը ծախէին, կը տնկէին, կը կառուցանէին: Բայց այն օրը՝ երբ Ղովտ դուրս ելաւ Սոդոմէն, երկինքէն կրակ ու ձօնք տեղաց եւ կորսնցուց բոլորը: Նոյնպէս պիտի ըլլայ այն օրը՝ երբ մարդու Որդին յայտնուի: Այդ օրը, ա՛ն որ տանիքին վրայ է եւ իր կարասիները՝ տան մէջ, թող չիջնէ՝ զանոնք առնելու. նմանապէս ա՛ն որ արտին մէջ է՝ թող չվերադառնայ: Յիշեցէ՛ք Ղովտի կինը: Ո՛վ որ ջանայ փրկել իր անձը՝ պիտի կորսնցնէ զայն, իսկ ո՛վ որ կորսնցնէ իր անձը՝ պիտի սպրեցնէ զայն: Կը յայտարարեմ ձեզի. “Այդ գիշերը եթէ երկու անձեր մէկ մահիճի մէջ ըլլան, մէկը պիտի առնուի ու միւսը մնայ. եթէ երկու կիներ միասին աղան, մէկը պիտի առնուի եւ միւսը մնայ. եթէ երկու մարդիկ արտի մը մէջ ըլլան, մէկը պիտի առնուի ու միւսը մնայ”»: Անոնք պատասխանեցին անոր. «Տէ՛ր, ո՞ր պիտի ըլլայ այս բանը»: Ան ալ ըսաւ անոնց. «Ո՛ր մարմին կայ, հոն պիտի հաւաքուին արծիւները»:

ՈՐԲԵՒԱՐԻՒՆ ԵՒ ԴԱՏԱԲՈՐԻՆ ԱՌԱԿԸ

Առակ մըն ալ ըսաւ անոնց, որ գիտնան թէ պէտք է ամէն ատեն աղօթել՝ առանց ձանձրանալու: Ըսաւ. «Քաղաքի մը մէջ դատաւոր մը կար, որ Աստուծուէ չէր վախնար ու մարդ չէր յարգեր: Նոյն քաղաքին մէջ այրի մըն ալ կար, որ կու գար անոր եւ կ’ըսէր. “Պաշտպանէ՛ իմ իրաւունքս՝ ոտխիս դէմ”: Ան ժամանակ մը չէր ուզեր անոր մտիկ ընել. բայց յետոյ ըսաւ ինքնիրեն. “Թէպէտ Աստուծուէ չեմ վախնար ու մարդ չեմ յարգեր, զո՛նէ պաշտպանեմ այս այրիին իրաւունքը՝ զիս անհանգստացնելուն համար, որպէսզի չգայ ամէն ատեն»

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

թախանձէ ինծի»»: Եւ Տէրը ըսաւ. «Լսեցէ՛ք ի՛նչ կ'ըսէ անհրաւ
դատաւորը: Հասցաւ Աստուած պիտի չպաշտպանէ՞ իր ընտրեալներուն
իրաւունքը, որոնք կը գոչեն իրեն գերեկ ու գիշեր, թէեւ համբերատար ըլլայ
անոնց հանդէպ: Կը յայտարարեմ ձեզի թէ շուտով պիտի պաշտպանէ անոնց
իրաւունքը. բայց երբ մարդու Որդին գայ, արդեօք հաւատք պիտի գտնէ՞ երկրի
վրայ»:



ՓՈՐԻՍԵՅԻՆ ԵՒ ՄԱՔՍԱԿՈՐԻՆ ԱՌԱԿԸ

Սա՛ առակն ալ ըսաւ ոմանց, որոնք իրենք իրենց վրայ կը վստահէին թէ
արդար են, եւ կ'անարգէին ուրիշները. «Երկու մարդ տանարը բարձրացաւ
աղօթելու, մէկը՝ Փարիսեցի, ու միւսը՝ մաքսաւոր: Փարիսեցին կայնած էր եւ
աս'պէս կ'աղօթէր ինքնիրեն. «Ո՛վ Աստուած, շնորհակալ եմ քեզմէ՛ որ ուրիշ մարդոց պէս չեմ,
յաւիշտակոյ, անհրաւ, շնացող, կամ ալ այս մաքսաւորին պէս. հասցաւ շարաքը երկու անգամ ծով
կը պահեմ, եւ ամբողջ եկամուտիս տասանորդը կու տամ՝»: Բսկ մաքսաւորը հեռուն կայնած էր, ու
չէր ուզեր աչքն ալ բարձրացնել երկինք, հասցա՛ ձեռեղով իր կուրծքը՝ կ'ըսէր. «Աստուա՛ծ, ներէ՛
ինծի՛ մեղաւորիս»: Կը յայտարարեմ ձեզի թէ ասիկա այն միւսէն ավելի արդարացած իջաւ իր
տունը. որովհետեւ ո՛վ որ կը բարձրացնէ ինքզինք՝ պիտի խոնարհի, իսկ ո՛վ որ կը խոնարհեցնէ
ինքզինք՝ պիտի բարձրանայ»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 17:20-18:14

The Coming of the Kingdom of God

Once, on being asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, Jesus re-
plied, *“The coming of the kingdom of God is not something that can be observed, nor will people
say, ‘Here it is,’ or ‘There it is,’ because the kingdom of God is in your midst.”* Է

Then he said to his disciples, *“The time is coming when you will long to see one of the days
of the Son of Man, but you will not see it. People will tell you, ‘There he is!’ or ‘Here he is!’ Do
not go running off after them. For the Son of Man in his day՜ will be like the lightning, which
flashes and lights up the sky from one end to the other. But first he must suffer many things and be
rejected by this generation.*

*“Just as it was in the days of Noah, so also will it be in the days of the Son of Man. People
were eating, drinking, marrying and being given in marriage up to the day Noah entered the ark.
Then the flood came and destroyed them all.*

*“It was the same in the days of Lot. People were eating and drinking, buying and selling,
planting and building. But the day Lot left Sodom, fire and sulfur rained down from heaven and
destroyed them all.*

*“It will be just like this on the day the Son of Man is revealed. On that day no one who is on
the housetop, with possessions inside, should go down to get them. Likewise, no one in the field
should go back for anything. Remember Lot’s wife! Whoever tries to keep their life will lose it, and
whoever loses their life will preserve it. I tell you, on that night two people will be in one bed; one
will be taken and the other left. Two women will be grinding grain together; one will be taken and
the other left.”*

“Where, Lord?” they asked.

He replied, *“Where there is a dead body, there the vultures will gather.”*

The Parable of the Persistent Widow

Then Jesus told his disciples a parable to show them that they should always pray and not
give up. He said: *“In a certain town there was a judge who neither feared God nor cared what
people thought. And there was a widow in that town who kept coming to him with the plea, ‘Grant
me justice against my adversary.’*

*“For some time he refused. But finally he said to himself, ‘Even though I don’t fear God or
care what people think, yet because this widow keeps bothering me, I will see that she gets justice,
so that she won’t eventually come and attack me!’”*

And the Lord said, *“Listen to what the unjust judge says. And will not God bring about jus-
tice for his chosen ones, who cry out to him day and night? Will he keep putting them off? I tell
you, he will see that they get justice, and quickly. However, when the Son of Man comes, will he
find faith on the earth?”*

And he spoke this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others: *Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican. The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess. And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.*



I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalted himself shall be abased; and he that humbled himself shall be exalted.

Սուրբ քառասուն մանկանց հիշատակության օր

4-րդ դարի սկզբին նահատակված 40 վկաները Փոքր Հայքի տարբեր քաղաքներից էին և զինվորական ծառայության մեջ էին Սերաստիա քաղաքի կայսերական զնդում: Երբ Լիկիանոս կայսեր հրամանով Կեսարիայի դուքս Լյուսիասը հարցաքննում է՝ բանակում քրիստոնյա զինվորներ հայտնաբերելու նպատակով, նրանցից 40-ը, հավատարիմ իրենց հավատին, անվեհեր պատասխաններով դատավորների գայրույթն են առաջացնում և բանտարկվում: Չմեռային մի ցուրտ գիշեր նրանց նետում են Սերաստիա քաղաքի մոտ գտնվող լիճը: 40-ից միայն մեկը չի կարողանում տանջանքներին դիմանալ: Դուրս ելնելով սառցակալած ջրից, նա փորձում է փրկություն գտնել լճափին կառուցված տանը, սակայն կնքելով մահկանացուն, զրկվում է թե՛ երկրային, թե՛ երկնային կյանքից: Լուսադեմին մյուս բոլոր նահատակները երևում են լուսն պսակներով զարդարված: Պահապան զինվորներից մեկը, տեսնելով այդ, լցվում է Քրիստոսի հավատով և նետվելով լիճը, պսակակից դառնում նրանց: Աստվածային հրաշքով ձմեռային սառնամանիքին դիմակայած վկաներն առավոտյան նահատակվում են: Նրանց նշխարներն ամփոփվում են Սերաստիայում, որտեղ եւ հետագայում կառուցվում է «Քառասուն մանկունք» 40 գմբեթանի տաճարը, որ կանգուն է եղել մինչև Լենկթեմուրի արշավանքը: 40 մանկանց պատմությունը հորդորում է կյանքի բոլոր դժվարությունների մեջ անգամ հավատարիմ մնալ Քրիստոսի հավատին, հաղթահարել դյուրահաճ գայթակղությունները՝ երկնային պսակին արժանանալու համար:

Commemoration of the forty Holy Martyrs

The Forty Holy Martyrs martyred in approximately 320 AD were Christians from various towns and cities of Lesser Armenia. They served as soldiers in the royal regiment of Sebastia. Upon the decree of Roman Emperor Licianos, interrogations were organized by Lucias, Duke of Caesarea, to reveal the Christian soldiers. Forty of the soldiers remain steadfast in their faith, defy the judges by their brave answers, and are imprisoned. One cold winter night the soldiers are thrown into a lake near Sebastia, to freeze them to death. Only one of the forty soldiers, being unable to endure the torments, comes out of the water, and tries to find salvation in a bathhouse built on the bank. The lone soldier dies and becomes deprived of both earthly and heavenly life.

At dawn, halos are seen encircling the heads of the soldiers. One of the guards charged with the execution of the forty, witnessing the holy phenomenon accepts Christ and throws himself into the lake to be martyred along with the others. In the morning it becomes apparent that through a divine miracle, the forty soldiers have been saved from freezing. This infuriates their captors who execute them and thus, they become martyrs. The martyrs' remains are buried in Sebastia, where subsequently a Forty-domed Cathedral is built. The Cathedral of Sebastia stood for nearly one thousand years until the invasion of Tamerlane and the Mongols at the end of the 14th Century. The name of the "Forty Martyrs Cathedral" has survived to this day.

Announcement:

Dear St Yeghiche Armenian Church Parishioners and community members, on Sunday 29th March we will be celebrating the triumphant entry of our Lord Jesus Christ to Jerusalem (Palm Sunday). If you would like to make any donations towards the palm leaf crosses and Olive branches which will be blessed and distributed to all, please contact members of the Parish Council at the entrance of the church or use our electronic donation detail mentioned on the last page of our Sunday Bulletin. Thank you

3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն.

«Ասում ձեզ. էջ սա արդարացեալ ի տուն իւր քան զնա» («Ասում եմ ձեզ. սա՛ իջաւ իր տունը արդարացած, ոչ թէ միւսը») (Ղուկ. 18. 14):

Աստուծոյ զաւակ դարձած սիրելիներ,

Վերի մի քանի բառերով Փրկիչը սահմանել է հոգեւոր ջանքի նպատակը, ըստ այդմ՝ աղօթքի, ողորմութեան, պահքի, հոգեւոր ճիգ ու աշխատանքի նպատակը: Ամէն անգամ, երբ պիտի կը մտածէք Մեծ Պահքի մասին, երբ որեւէ մէկը ձեզ կը հարցնի պահքի ու ծոմի եւ աղօթական հսկումի մասին, միշտ յիշէք Քրիստոսի այս խօսքերը:

Հոգեւոր ընթացքը նպատակ ունի, այլապէս անօգուտ տանջանք կը դառնայ: Մեր ապստամբած միտքը, մարմինը պահքի միջոցով խոնարհեցնելու նպատակը Աստուծուն մեր մէջ բերելն է, միակ Արդարով արդարանալը: Աստուծոյ Որդին երկնքից երկիր խոնարհուեց՝ խաչելութեամբ մարդուն փրկելով մեղքի եւ մահուան դատապարտութիւնից: Սա աստուածային միջամտութիւն է դատապարտուած մարդկութեան նկատմամբ: Ոչ մի ուժ մարդուն չի կարող փրկել կեանքին սպառնացող մահուան թոյնից, որ մահն է, ոչ մի մարդկային ջանք, ծանօթութիւն, դրամ ու զօրութիւն չի կարող մարդուն դէպի մահուան քանտ տանելուց փրկել: Հնարաւոր չէ ոչինչ անել առանց Քրիստոսի....

Ինչո՞ւ է կարեւոր պահքի համար մեզ հարց տալը՝ «ինչո՞ւ, ինչի՞ համար եմ պահք պահում, աղօթում, ողորմութիւն տալիս»: Գաղտնիք չէ, որ շատերը աղօթում կամ ծոմ ու պահք են պահում այլ նպատակով՝ մարմնական առողջութեան, կամքի զօրացման, իրենց աշխարհային եւ մարմնական որեւէ նպատակի կատարման եւ բազմաթիւ նման պատճառներով: Սակայն այսպիսիները նմանում են Աստուծոյ հարսանեկան հրաւերը մերժողներին, որոնք իրենց նորապսակ լինելու, նոր գնուած արտի կամ փորձարկման տարուող եզների պատճառն առաւել կարեւոր են համարում Տիրոջ հետ հանդիպումից:

Մեծ Պահքի չորրորդ կիրակիի ավետարանական ընթերցումները յարատեւ ու խոնարհ աղօթքի մասին են: Բայց ե՛ւ անիրաւ դատաւորին անընդհատ դիմող կնոջ օրինակում, ե՛ւ «մեղայ» ասող մաքաւորի օրինակում Աստուծոց ստանալիք արդարութեան մասին է խօսուում: Աղօթքի արդիւնքում հոգին խաղաղում է, ներսում ուրախ է եւ պայծառ, երբ աղօթողն Աստուծոյ հետ իր հաշտուելու, արդարացած լինելու զգացումն ունի: Նոյնը պահեցողութեան, ողորմութեան դէպքերում է: Աւելին, Տիրոջ Մարմնի եւ Արեան սուրբ հաղորդութեան նպատակն էլ Քրիստոսի բերած ներմանն արժանանալն է, Փրկչով արդարանալը:

Հոգեւոր ցանկացած քայլ, արարք, ընթացք ունենալու համար մեր ներսում Աստուծոյ սէրը պիտի ունենանք եւ դա անենք խոնարհաբար, առանց մեր կամ ուրիշի աչքին մեծ երեւալու, առանց հպարտութեան: Այլապէս դրանք կարող են մեզ ոչ միայն հոգեւոր օգուտ չը տալ, այլեւ վնասել:

Այո, կայ սխալ աղօթք, պահք կամ ողորմութիւն, երբ մեր արարքով մեր փառքն ենք փնտրում եւ ոչ Աստուծունը: Պօղոս առաքեալն էլ յիշեցնում է, որ եթէ արժանաւոր կերպով չենք մօտենում Քրիստոսի Մարմնին ու Արեանը, ոչ թէ մեր արդարացումը, այլ դատապարտութիւնն ենք ընդունում: Ուրեմն, զգոյշ լինենք՝ միշտ նախապէս մեր ներսում պատասխանելով, թէ ինչո՞ւ, յանուն ո՞ւմ ենք անում այս կամ այն հոգեւոր քայլը: Գաղտնիքը Աստուծուն ամբողջ սրտով սիրելու եւ կամաւորապէս մեր անձը խոնարհեցնելու մէջ է:

«Ասում եմ ձեզ, սա՛ իջաւ իր տունը արդարացած, ոչ թէ միւսը. որովհետեւ, ով որ բարձրացնում է իր անձը, կը խոնարհուի, եւ ով որ խոնարհեցնում է իր անձը, կը բարձրացուի» (Ղուկ. 18. 14):

Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

Thank You

St Yeghiche Armenian Church Parish Council together with Rev Fr Nshan Alaverdyan, would like to thank the Ladies Guild members for their dedication and superb presentation of delicious Armenian traditional Lent dishes for Michink, which was last Wednesday 11th March 2026 at Diocesan Centre. More than 60 members of our Armenian Community who attended were impressed and thanked the organising committee. We also would like to thank every and all the donors for their gifts. The raised funds will be used for St Yeghiche Armenian Church running expenses.

DAILY BIBLE READINGS FOR 2026 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

16 March	Hebrews 1:1-14
17 March	Isaiah 7:10-8:10
18 March	Exodus 4:1-21; Joel 3:9-21
19 March	Isaiah 53:1-54:5; 1 Corinthians 15:1-28
20 March	Deuteronomy 10:1-15; Job 19:1-29; Isaiah 45:1-13
21 March	St. Gregory the Illuminator—His Passion and Descent into the Pit Wisdom 1:15-2:22; Micah 7:7-10; Philippians 1:12-21; Matthew 16:24-28

Դատավորի կիրակի

Մեծ Դահլիճի հինգերորդ կիրակին կոչվում է Դատավորի: Այդ օրվա խորհուրդը բացատրում է այրի կնոջ եւ դատավորի մասին առակը (Դուկ. 18: 1-5): Ըստ առակի՝ մի այրի կին, անընդհատ խնդրում է Աստուծուց չերկնչող եւ մարդկանցից չվախեցող դատավորին՝ իր դատն անելու: Դատավորը կնոջից ազատվելու համար ստիպված բավարարում է նրա պահանջը: Այս առակը պատմելուց հետո Քրիստոս հավաստիացնում է բոլորին, որ եթե անարդար դատավորն այրի կնոջ դատը տեսավ, ապա Աստված առավել ևս կկատարի բոլոր նրանց խնդրանքները, ովքեր միշտ աղոթքով խնդրում են:

Առակը հորդորում է ամեն ժամ աղոթել, որը խորհրդանշում է հոգու մշտական մղումն առ Աստված, բայց միևնույն ժամանակ իրական աղոթքի կոչ է: Առակը պատմելուց հետո Քրիստոս ասում է. «Իսկ երբ մարդու Որդին գա, արդյո՞ք երկրի վրա հավատ կգտնի» (Դուկ. 18: 8): Առակում Հիսուսը տալիս է երկրորդ գալստյան գաղափարը: Տիրոջ բառերի մեջ տխրություն ու թախիծ է զգացվում: Փրկչի համար ցավալի է, որ շատ մարդիկ կարող են ենթարկվել Ահեղ դատաստանի՝ արքայության ժառանգորդներ լինելու փոխարեն:

Sunday of the Judge

The fifth Sunday of Great Lent is called the Sunday of the Judge. The message of the day teaches us with the parable of the widow and the Judge. This parable comes to us in the Gospel of St. Luke (Luke 18:1-8). The parable tells the story of a widow who repeatedly came to a judge, who neither feared God nor respected man, and pled for her rights. For a long period of time the judge refused to act, but in the end, he fulfilled her request, to put an end to her continuous appeals. Otherwise, he feared that she would continue to return indefinitely.

After telling this parable, the Lord assures everyone, that if a man as corrupt and unfair as this judge decided in favor of the widow, then God surely would judge in Favor of his own people and grant the requests of all those who submit to Him through prayer. This parable exhorts us to always and continually pray, as prayer symbolizes the soul's eternal striving and thirst for God. The parable also contains an appeal from Christ. After telling the parable, Christ says: "But will the Son of Man find faith on earth when He comes?" In His words, Jesus gives a reference to the Second Coming, and sadness and anguish are felt in the Lord's remark. It is truly painful for the Saviour that many people may be subject to just, yet cruel judgment, instead of becoming the inheritors of the Kingdom of God.

Announcement

Dear St Yeghiche Parish Registered Members,

We are pleased to inform you that our Annual Parish General Assembly meeting (AGM) will take place on 22nd March 2026 at St Yeghiche Armenian Church at 1:30 pm.

As stated in our constitution all registered members are encouraged and should participate at this Annual Parish Assembly meeting provided they have paid their Parish Contribution for the year and up to 2025.

Being this an election year your attendance is extremely important to evaluate and support your Parish and its Council who have collectively volunteered to run the activities at the church and within your Parish and elect a new council.

We look forward seeing you

St Yeghiche Armenian Church Parish Council

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Rest of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Dr Zara Hovsepyan for the soul of her recently departed dear Brother the late **DAVID HOVSEPYAN**, also for all the old and new deceased members of the **HOVSEPYAN** Family

By Mrs Hourie Agob for the soul of her Husband the late **Dr ARSHAVIR AGOB (Տոբ ԱՐՇԱՎԻՐ ԱԳՈԲ)**, and for all the old and new deceased members of the **AGOB** and **HALADJIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

General

St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs
Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: serices@styeghiche.org.uk

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

Hokehankist Requests: To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us **before Thursday Evening**. Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: services@styeghiche.org.uk

In Liu of Flowers: Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

Donations for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
- By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
- By electronic card reader at the Church entrance.
- By QR Code directly to the Church PayPal or SumUp accounts.



St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

Membership: St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk